

PROGRAMA DE LEGISLAÇÃO DE TERRAS

GLOSSARIO-GLOSARIU-GLOSSARY-GLOSARI

Março, 2004

INTRODUÇÃO

O programa de Legislação de Terras, está neste momento a ser implementado pela Direcção de Terras e Propriedades, a Universidade Nacional de Timor Lorosa'e e a equipa técnica de ARD Inc, para facilitar a pesquisa detalhada sobre assuntos de Terras que irão ser apresentados ao Ministério da Justiça e ao Governo para servir de base numa futura opção política e num esboço legislativo de leis de terras.

Desta maneira, é necessário suportar todos os participantes do projecto no uso de termos legais e técnicos. Consequentemente, nós estamos a comprometidos em desenvolver um documento de trabalho chamado Glossário de Terras. Este documento contém lista de palavras que tenta clarificar o conceito de terminologias legais e técnicos em Língua Tetum-Praça e também o equivalente em Português, Inglês e Indonesia.

Este é a segunda versão do Glossário, desenvolvido como parte de um exercício de capacitação. Assim, este pode ser revisado e alargado durante o projecto. As suas recomendações e sugestões serão bem vindas..

Quando na tradução dos termos para Tetum, vários assuntos apareceram. Timor-Leste tem uma variedade de Tetum. A aproximação adoptada no desenvolvimento do glossário foi o de escolher Tetum Praça porque este é considerado de ser o mais largamente falado dialeto no país. Jeffrey Hull: no seu livro “standard Tetum-English Dictionary” 1999 diz: no seu completo crioulizado formato, Tetum-Praça ou Tetum-Dili, é a primeira língua de cerca de 110,000 habitantes do Capital, Dili, e o vernáculo comum de toda a população indígena do território, que é hoje cerca de 750,000. Para a maioria dos Timorenses Tetum-Praça, o meio Litúrgico da Igreja Católica Timorense, é assim a segunda língua, e sendo assim, está constantemente expandindo os seus recursos.”

Nota: As definições citados dentro deste documento de trabalho tem vindo de vários origens. Nos dicionários de Inglês, Português, Indonesia e Tetum, como referenciados abaixo, preparado nas definições em algum caso. Em outros, a equipa de tradução de ARD traduziu aqueles definições para outras línguas. Finalmente, a equipa também desemvolveu as suas definições como indicado.

Email address: landlawprogram@hotmail.com

Team:

Coordinator : Dr. Edwin Urresta, Chief of Party ARD Land Law Program
ARD Legal Assistant : Júlio Agostinho
Translation Team : Júlio Magalhães, Domingos da Costa, Fernando da Conceição, António Sequeira

INTRODUCTION

The Land Law Program, currently being implemented by the Direcção de Terras e Propriedades, the Universidade Nacional de Timor Lorosa'e and the technical team of ARD Inc, seeks to facilitate rigorous research on land issues that will be presented to the Ministry of Justice and the government to serve as the basis of future policy options and legislative drafting of land laws.

In doing so, it is necessary to support all participants of the project in the usage of these legal and technical terms. Consequently, we are engaged in developing a working document called the Land Glossary. This document lists words and attempts to clarify concepts of legal and technical land terminology in Tetum and its equivalents in Portuguese, English and Indonesian.

This is a second version of the glossary, developed as part of a capacity-building exercise. Therefore, it will be revised and expanded throughout the project. We welcome suggestions, comments and corrections.

When translating the terms to Tetum, several issues arised. Timor-Leste has several varieties of Tetum. The approach adopted in the development of the glossary was to choose Tetum Praça because it is considered to be the most widely spoken dialect in the country. Jeffrey Hull states: "In fully creolized form, known as Tetum-Praça or Tetum-Dili, it is the first Language of most of the 110.000 inhabitants of the Capital, Dili, and the common vernacular of the entire indigenous population of the territory, which numbers today some 750.000. For most East Timorese Tetum Praça, the Liturgical medium of the East Timorese Catholic Churh, is thus a second language, and as such, is constantly expanding its resources".

Note: The definitions quoted in this working document come from various sources. English, Portuguese, Indonesian, and Tetum dictionaries as referenced in footnotes, provided definitions in some cases.

In others, the ARD translation team translated those definitions to the other languages. Finally, the team also developed its own definitions as indicated.

Email address: landlawprogram@htomail.com

Team:

Coordinator : Dr. Edwin Urresta, Chief of Party ARD Land Law Program
ARD Legal Assistant : Júlio Agostinho
Translation Team : Júlio Magalhães, Domingos da Costa, Fernando da Conceição, António Sequeira

INTRODUSAUN

Programa Legislasaun kona ba Rai nian, oras ne'e implementa hela husi Diresaun Rai no Propriedade nian, Universidade Nacional Timor Lorosa'e no ekipa tekniku ARD Inc, halo esforsa atu fasilita peskiza rigorosa ho emisaun Rai ne'ebe atu apresenta ba Ministeriu Justisa no Governu, hanesan baze ida ba opsaun politika iha loron oin mai no mos esbosu legislativu ba Lei Rai nian.

Nune'e, presiza atu hodi fo apoiu ba ema sira ne'ebe maka partisipa iha projectu ida ne'e atu bele uza termos legais no teknikus nian. Maski nune'e, ita hala'o hela kompromete ida atu dezenvolve dokumentu serbisu ida ho nia naran Glosariu Rai nian. Dokumentu ida ne'e halo lista ba lia fuan no tenta atu klarifikasi ninia konseitu no terminologia lei no tekniku iha Lian Tetum, no nune'e mos ekibale iha Portugues, Ingles no Indonesia.

Ida ne'e versaun segundu ba Glosariu nian, atu dezenbolbe hanessan parte ezersisu ba kapasitasaun. Tamba ne'e, atu sei hadia no habarak tan durante iha halao projetu ne'e nia laran. Ami hein ita bót sira nia sujestoens, comentarius no koreksoens.

Momentu halo tradusaun termus hirak ne'e ba lian Tetum, mosu kestoens barak. Timor Leste iha Tetum oin-oin. Dalan ne'ebe mak ami hili wainhira dezenvolve Glosáiru ida ne'e maka uza modélu Tetum Praça, tanba Tetum Praça konsidera hanesan lian Tetum ne'ebe mak ema barak uza iha Timor Leste. Jeffry Hull: “Modélu Tetum ne'ebé ema barak hatene maka Tetum Praça ka Tetum Dili, ne'ebé sai hanesan lian primeiru ba ema na'in 110,000 iha kapitál Dili, no mos hanesan lian loron-loron nian ba populasaun indigenus iha rai ida ne'e, no to'o ohin loron iha ema na'in 750,000. Ba Timor oan barak no Liturjia Igreja Katólika Timor nian, Tetum Praça hanesan lian segundu no sei buka nafatin atu haluan ninia rekursu”.

Nota: Denifinisaun sira ne'ebé mak hatama iha dokumentu serbisu ida ne'e, mai husi orijin barak. Disionariu Inglés, Portuguese, Indonézia ho Tetum, hanesan refeerencias iha okos, prepara definisaun iha kazu balun. Iha pontu seluk, grupu tradusaun ARD nian tradus definisaun sira ne'e ba lingua seluk. Ikus liu, grupu ne'e mos dezenvolve sira nia definisaun rasik hanesan fó sai tiha ona.

Email address: landlawprogram@hotmail.com

Team:

Coordinator : Dr. Edwin Urresta, Chief of Party ARD Land Law Program

ARD Legal Assistant : Júlio Agostinho

Translation Team : Júlio Magalhães, Domingos da Costa, Fernando Conceição, António Sequeira

KATA PENGANTAR

Program Undang-undang Pertanahan, yang sedang dilaksanakan oleh Direktorat Pertanahan, Universitas Nasional Timor Lorosa'e dan tim teknis dari ARD, Inc, berusaha untuk mempermudah penelitian ilmiah tentang isu-isu tanah yang akan diberikan kepada Departemen Kehakiman dan Pemerintah untuk dipakai sebagai dasar bagi opsi kebijakan dan perancangan undang-undang pertanahan di masa depan.

Dengan demikian, perlu untuk mendukung semua peserta yang berpartisipasi dalam proyek, supaya menggunakan istilah-istilah teknis dan hukum. Oleh karena itu, kami diminta untuk mengembangkan sebuah dokumen kerja yang disebut Glosari Pertanahan. Dokumen ini memuat istila-istila kata dan berusaha untuk menjelaskan konsep-konsep terminology teknik dan hukum tanah dalam bahasa Tetun dan persamaannya dalam bahasa Portugis, Ingris dan Indonesia.

Ini adalah glosari versi yang kedua, dikembangkan sebagai bagian dari tugas pengembangan kapasitas. Oleh karena itu, glosari ini akan diperbaiki dan diperluas selama proyek ini berjalan. Kami menyambut baik saran-saran, komentar dan perbaikan dari anda semua.

Ketika menerjemahkan istilah-istilah ini kedalam bahasa Tetum, ada beberapa isu yang muncul. di Timor Leste. Dan ada beberapa bentuk bahasa Tetum. Langkah yang diambil dalam pengembangan glosari ini adalah memilih Tetum Praça, karena dipertimbangkan sebagai bahasa yang dipakai secara luas di Timor Leste.

Jeffry Hull: "Bentuk yang lebih dikenal adalah Tetum-Praça atau Tetum Dili, yang merupakan bahasa ibu bagi 110,000 orang di kota Dili, dan merupakan bahasa sehari-hari bagi penduduk asli Negara ini, yang mana hingga saat ini berjumlah 750,000 jiwa. Bagi banyak orang Timor dan Liturgi gereja Katolik, Tetum-praça sebagai bahasa kedua, dan dengan demikian tetap memperluas sumbernya".

Catatan: definisi yang ada dalam dokumen kerja ini dikutip dari berbagai sumber. Kamus bahasa Ingris, Portuguse, Indonesia dan Tetum sebagaimana dicatat di bagian catatan kaki, mememberikan definisi dalam sebagian aspek. Di sisi lain, tim penerjemah ARD menerjemahkan definisi ini ke dalam bahasa lain. Akhirnya, tim ini juga mengembangkan definisinya sendiri sebagaimana ditunjukkan.

Email address: landlawprogram@hotmail.com

Team:

Coordinator : Dr. Edwin Urresta, Chief of Party ARD Land Law Program

ARD Legal Assistant : Júlio Agostinho

Translation Team : Júlio Magalhães, Domingos da Costa, Fernando Conceição, António Sequeira

LAND LAW PROGRAM / PROGRAMA DE LEGISLAÇÃO DE TERRAS

GLOSSÁRIO DE TERRAS 2^a VERSÃO

	Portugues	Tetum	English	Indonesian
1	Abandonado: Deixar um direito, reclamação ou um interesse sem transferir-o a qualquer pessoa. (2)	Husik Hela: Husik hela direitu, reklamasaun ka hakarak no la transfere ba naran ema ida. (4)	Abandon: To give up a right, claim or interest without specifically transferring to someone else. (1)	Terlantar: Melepaskan hak, tuntutan atau keinginan tanpa memindahkan secara espesifik kepada siapapun. (4)
2	Adjudicação: Atribuir a alguém por sentença ou decisão Judicial de adjudicação administrativo com direito a posse de alguma coisa das entidades oficiais legalmente competente para entregar título dum imóvel. (2)	Atuasaun: Foti sentensa kontra ema ida ka desizaun judisial no aktuasaun administrativu ho direitu simu buat rumu husi ulun bot, legalmente kompetentes atu entrega sertifikadu riku-soi hakmatek ida. (4)	Adjudicate: Hear and resolve a case in a Court or administrative agency.(3)	Penanganan: Mendengar dan menyelesaikan suatu kasus di Pengadilan atau melalui agen administratif pertanahan dengan hak untuk menerima sesuatu, penyerahan suatu sertifikat yang sah atas suatu kekayaan.(4)
3	Advogado: Uma pessoa licenciada pelo Estado para práticas da Lei, aconcellhar e acção ou representa os clientes nos assuntos legais. (2)	Advogadu: Ema ida ne'ebé hetan lisensa husi Estadu atu hala'o Lei, hanesan konselleiru ka serve nia cliente iha asuntu legal. (4)	Lawyer: A person licensed by the state to practice law, advise or act for clients in legal matters. (1)	Pengacara: Seorang sarjana hukum yang pekerjaannya ialah mengajukan dan membela perkara-perkara di muka pengadilan. (3)

1. Law Dictionary, Clapp, James E.-Random House, New York
2. Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea-Academia das Ciências de Lisboa
3. Ranuhandoko B.A. – Sinar Grafika. Terminologi Hukum-Inggris-Indonesia, Oktober 2000

4. ARD Translation
5. Land Law 01 definition

LAND LAW PROGRAM / PROGRAMA DE LEGISLAÇÃO DE TERRAS

GLOSSÁRIO DE TERRAS 2^a VERSÃO

	Portugues	Tetum	English	Indonesian
4	Afectação: Todo o acto de entrega de um imóvel do Estado, as entidades oficiais deve ser precedido de um requerimento oficial da entidade interessada. (2)	Afetasaun: Asaun hotu nebe atu entrega riku soi Estadu nian, entidades ofisial sira tenke aprezenta rekerimentu ofisial ida husi entidade ne'ebe iha interese. (4)	Allocation: All the act of delivery of property of the government to official entities much be preceded by an official petition of the interest entity.(4)	Alokasi: Semua tindakan penyerahan aset Pemerintah, pejabat yang berwenang harus memproses melalui suatu petisi resmi dari yang berkepentingan. (4)
5	Aluguer: Cedênsia ou aquisição de alguma coisa por determinado tempo, mediante o pagamento de certa quantia. (2)	Aluga: Fo lisensa ba ema ida atu uza rai ka konstrusaun ida no iha obrigasaun atu selu. (4)	Rent: Let someone use a property or land in return of payment. Regular payment for the use of a property or land. (1)	Persewaan: Mengijinkan seseorang untuk memakai tanah atau bangunan dan membalaunya dengan pembayaran. Pembayaran yang teratur atas penggunaan tanah atau bangunan.(3)
6	Apropriação Ilegal: Ter benefício ou acuar sem autorização um imóvel alheio, reivindicando-o como propriedade sua, e tenha conseguido o respectivo título, através de meios fraudulentos. (Crime Segundo Lei de Timor Leste). (5)	Nain Ilegál: Ema ida ne'ebé hetan benefísiu ka uza estadu nia sasan (propriedade), no reklama nu'udar ninian rasik, no dala rumá hetan sertifikadu atu hametin ka tuir dalan ne'ebe la justu. Ne hanesan (Krine tuir lei Timor Leste). (4)	Illegal Appropriation: To obtain benefits or occupy, without consent, State Property, claiming it to be his/hers, and may have obtained the deed as payment for favor or through fraudulent means. (Crime by Timor Leste Law). (5)	Pemilik Ilegal: Mendapat keuntungan atau menempati /menggunakan tanpa izin, harta negara, dan dijadikan miliknya, dan boleh mendapat sertifikat sebagai dukungan atau melalui cara-cara yang curang, (dianggap tindakan criminal oleh Undang-undang TL). (4)
7	Arbitragem: É um processo para resolução de disputas sem recorrer para tribunal. A disputa é resolvida por um indivíduo particular (árbitro) escolhidos pelas partes para obter decisão e recolher soluções em escrita. (2)	Arbitrasaun: Prosesu hola rezolusaun disputa nian ne'ebé la liu hosi tribunál, maibé entrega disputa ne'e ba ema ida (arbitru) ida ne'ebé parte rua ne'e hili atu foti desizaun no rekolla solusaun eskrita.(4)	Arbitration: A process for resolution of disputes without resort to the courts, through submission of the dispute to a private individual (the arbitrator) or a panel of arbiters, selected jointly by the parties. (1)	Arbitrasi: Suatu proses penyelesaian sengketa tanpa melalui proses peradilan, dengan menyerahkan sengketa tersebut kepada seorang (arbiter) yang dipilih secara bersama-sama oleh kedua belah pihak dan untuk

1. Law Dictionary, Clapp, James E.,Random House, New York

2. Dicionário da Lingua Portuguesa Contemporânea-Academia das Ciências de Lisboa

3. Ranuhandoko B.A. – Sinar Grafika. Terminologi Hukum-Inggris-Indonesia, Oktober 2000

4. ARD Translation

5. Land Law 01 definition

LAND LAW PROGRAM / PROGRAMA DE LEGISLAÇÃO DE TERRAS

GLOSSÁRIO DE TERRAS 2^a VERSÃO

	Portugues	Tetum	English	Indonesian
				mengambil keputusan secara tertulis yang bersifat tetap dan mengikat.(3)
8	Arrendador: É a pessoa que da a sua propriedade para outra pessoa alugar. (2)	Rai Na'in: Ema ne'ebé maka fo nia propriedade ba ema seluk atu aluga. (4)	Land lord/ lessor The person grants a leasehold interest in real property to a tenant. (1)	Pemilik Tanah: Orang yang mengontrakkan harta tak bergerak atau tanah kepada penyewa. (3)
9	Arrendamento: Contrato entre duas partes por meio da qual uma delas cede a outra, por tempo e preço determinados, o uso e gozo de coisa imóvel. (2)	Aluga: Aluga henesan konseitu entre parte rua ne'ebé ida atu aluga rai ka propriedade ema seluk nian ho tempu mak deside tiha ona husi sira, ne'ebé ho selu osan ba rai nia nain. (4)	Lease: The grant of a leasehold interest in real property by a contract which the person receiving possession of the property (tenant) agrees to pay rent to the grantor (landlord). (1)	Sewa-menewa: Suatu persetujuan dua pihak dalam mana satu pihak menyerahkan tanah atau benda tdk bergerak kepada pihak lain untuk mengambil manfaatnya dengan membayar uang sewa dlm jangka waktu yang telah ditentukan. (3)
10	Arrendatário: Pessoa que legalmente toma posse goza duma propriedade baixo figura de arrendamento.(2)	Arendatariu: Ema ida ne'ebé aluga fatin ida ka propriedade ida. (4)	Tenant: A person with a present right to possession of real property, especially the holder of a leasehold. (1)	Penyewa: Seseorang yang menyewakan tempat atau tanah dan bangunan. (3)
11	Baliza: Marca ou forma de sinalização dos limites de uma determinada extenção de espaço ou propriedade. (2)	Baliza: Marka ka forma sinál ida ba iha nia limite ne'ebé determina espasu ka propriedade. (4)	Boundary: A line marking the limits of a property or area. (1)	Batas: Suatu garis yang menandai batas atas sebidang tanah atau wilayah. (3)

1. Law Dictionary, Clapp, James E.-Random House, New York

2. Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea-Academia das Ciências de Lisboa

3. Ranuhandoko B.A. – Sinar Grafika. Terminologi Hukum-Inggris-Indonesia, Oktober 2000

4. ARD Translation

5. Land Law 01 definition

LAND LAW PROGRAM / PROGRAMA DE LEGISLAÇÃO DE TERRAS

GLOSSÁRIO DE TERRAS 2^a VERSÃO

	Portugues	Tetum	English	Indonesian
12	Benfeitorias: No fim do contrato de arrendamento, o arrendatário tem o direito de retirar todas as melhorias que tenha realizado e desde que tal não afecte a estrutura da propriedade. (5)	Sasan ne'ebe hadia ona: Iha kontratu aluga hotu tiha, okupante iha direitu atu hasai buat hirak ne'ebe ke hadia tiha ona i labele afeta estrutura riku soi ne' nian. (4)	Improvement: At the end of the lease contract, the tenant has the right to remove all the fittings and temporary improvements made by the tenant as long as removal does not affect the structure of the property. (1)	Pembaharuan: Pada akhir dari suatu sewa contract, penyewa berhak untuk mengambil semua barang yang dipasang atau perbaikan sementara oleh penyewa apabila pengambilan itu tidak berdampak negatif kepada bentuk kekayaan asli. (4)
13	Bens Imóveis abandonado: Consideram-se bens imóveis do domínio privado os prédios rurais e urbanos que podem ser objecto de negócio jurídico e cujos titulares são pessoas nacionais privadas, singulares ou colectivas, ou o Estado. (2)	Riku Soi abandonadu: Riku soi privadu Estadu nian mak hanesan rai no uma iha sidade no foho ka suku ne'ebé usa hanesan objetu ba negosiu tuir lei, no nia na'in ema sidadaun nasional, ne'e bele ba ema ida-idak, grupu serbisu ka Estadu. (4)	Abandoned Real Estate: Private real estate shall be the rural and urban properties that can be the object of legal business, the owners of which are private national citizens, whether individuals or corporate bodies, or the State. (1)	Harta yang Ditinggalkan: Adalah harta pedesaan dan perkotaan yang menjadi obyek bisnis yang sah, pemilik dari harta yang ditinggalkan adalah warga Negara nasional, baik perseorangan atau badan hukum atau pemerintah. (4)
14	Bens Imóveis de Dominio Publico: Os bens imóveis são do domínio publico quando estejam fora do comércio jurídico e sejam insusceptíveis por natureza de apropriação individual. (2)	Rai Estadu Domina Públiku: Propriedade hakmatek ne'ebé la inklui iha komérsiu nia laran no tanba sira nia natureza la bele sai hanesan propriedade privadu. Hanesan sasan (rai) privadu ne'ebé	State Land/Public Domain: Public immovable properties are those that are outside the domain of commerce and that, because of their nature, can't be individually owned. Land owned by the State. An	Tanah Negara Milik Umum: Adalah tanah yang berada di luar ruang lingkup perdagangan dan itu karena keadaan alamnya tidak dapat dimiliki perseorangan. Hak milik pribadi yanq diambil alih oleh

1. Law Dictionary, Clapp, James E.-Random House, New York

2. Dicionário da Lingua Portuguesa Contemporânea-Academia das Ciências de Lisboa

3. Ranuhandoko B.A. – Sinar Grafika. Terminologi Hukum-Inggris-Indonesia, Oktober 2000

4. ARD Translation

5. Land Law 01 definition

LAND LAW PROGRAM / PROGRAMA DE LEGISLAÇÃO DE TERRAS

GLOSSÁRIO DE TERRAS 2^a VERSÃO

Portugues		Tetum	English	Indonesian
		estadu foti hodi uza ba interesse público (ema hotu), exemplu; loke Estrada ba kona ema nia rai privadu. (4)	easement for the benefit of the public at large, such as a street across private land. (1)	pemerintah untuk kepentingan umum, seperti pembangunan jalan menyebran tanah milik pribadi. (4)
15	Bens: Abundância de recursos económicos, de bens materiais, que alguém dispõem. (2)	Riku-soi: Riku-soi ho sasan no material ne'ebe fo rekursus ekonomiku ba nain. (4)	Asset: Any property or right of the person or entity that has monetary value, such as land, an automobile, stock, a copyright, money, or right to payment for goods sold. (1)	Aset: Suatu kekayaan atau hak dari seseorang atau sungguh-sungguh ada dengan nilai uang seperti tanah, kendaraan, saham, hak cetak, uang, atau hak untuk suatu pembayaran atas barang yang dijual. (3)
16	Boa Fé: Descreve coisas feitas ou actos de pessoas com sinceridade de intenções. Documentos oficiais para a prova auténtica, legitimação, etc. de uma pessoa ou empresa. Evidência da boa dedicação, confiança de dignidade, autenticidade ou semelhante. (2)	Boá Fee: Esplika buat ne'ebé mak sai loos ona ka ema ida nia hahalok diak. Dokumento legal ne'ebé hatudu buat loos, lezitima no seluk-seluk tan, hanesan ema ida ka emprezáriu. Evidensia ba hahalok loos, premiu, fiar, lia loos ka ho seluk ne'ebé mak hanesan. (4)	Bona-fides: Describing a thing done or a person acting in Good Faith. Official documents that prove authenticity, legitimacy, etc. as of a person or enterprise. Evidence of good faith, trust worthiness, authenticity or the like. (1)	Niat baik: Menjelaskan sesuatu yang sudah jadi atau seseorang berbuat jujur. Dokumen resmi yang membuktikan kebenaran, kekuasaan, dll, hingga pada perorangan atau perusahaan. Bukti kejujuran, penghargaan kepercayaan, kebenaran atau semacamnya. (3)
17	Cadastro (cadastro predial): Registo público em que estão descritos e avaliados os prédios rústicos ou urbanos de uma localidade ou região, com nome dos proprietários e possesionários. (2)	Kadastru: Lista ofisial ida kona-ba riku soi (rai no uma), baibain indika baliza, sasan na'in, sasan folin ba objetivu taxa nian. (4)	Cadastre: An official register of real property, usually indicating boundaries, ownership, and value for tax purposes. (1)	Kadaster: Sebuah daftar umum tentang tanah, yang biasanya menyatakan tentang pembatasan, kepemilikan, dan nilai tanah untuk tujuan-tujuan perpajakan. (3)

1. Law Dictionary, Clapp, James E., Random House, New York

2. Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea-Academia das Ciências de Lisboa

3. Ranuhandoko B.A. – Sinar Grafika. Terminologi Hukum-Inggris-Indonesia, Oktober 2000

4. ARD Translation

5. Land Law 01 definition

LAND LAW PROGRAM / PROGRAMA DE LEGISLAÇÃO DE TERRAS

GLOSSÁRIO DE TERRAS 2^a VERSÃO

	Portugues	Tetum	English	Indonesian
18	Compensação: Aquilo que é dado a alguém ou a uma entidade para compensar um prejuízo ou aquilo que se perdeu ou danificou. (2)	Kompensasaun: Buat hirak ne'be ke fo ba ema ka entidade ida hanesan troka ba sasan ne'ebe halo a'at ka buat ne'ebe lakon ka a'at. (4)	Compensation: A payment made, or the compensation or reimbursement received pursuant to a right of indemnity. (1)	Ganti kerugian: Suatu pembayaran yang dilakukan atau kompensasi atau pembayaran kembali yang diterima menurut hak ganti kerugian. (3)
19	Concessão: O direito entregado pelo estado para usar terra ou outras propriedades para um objectivo particular. Não da direito de propriedade. (2)	Konsesaun: Direitu ne'ebé mai husi estadu atu uza rai no propriedade seluk ba objetivu partikular ruma. No la iha direitu atu sai nain rasik. (4)	Concession: The right given from the state to use land or other property for a particular purpose. Concession gives no right to ownership. (1)	Izin: Hak yang diberikan dari pemerintah untuk menggunakan tanah atau kekayaan lain untuk tujuan tertentu. Izin ini tidak memberikan hak untuk memiliki. (4)
20	Constituição (Lei Suprema): Lei fundamental ou lei suprema conjunto de normas e princípios que regulam a organização política de um estado, as atribuições de seus órgãos de soberania, as relações entre estes, e entre o estado e os particulares(2)	Konstituisaun: Hanesan lei inan ba NASAUN KA ESTADU KA ARMASAUN ESTADU NE'EBÉ MAK HASORU LEI SIRA SELUK MAK VALIDU KA DETERMINA ONA; SISTEMA BA PRINSIPI FUNDAMENTAL TUIR NASAUN KA ESTADU IDA NE'EBÉ MAK UKUN. (4)	Constitution: The fundamental law of a nation or state providing a framework against which the validity of all other laws is measured; the system of fundamental principles according to which a nation or state is governed. (1)	Konstitusi: Hukum dasar suatu bangsa atau negara yg memberikan kerangka kerja bagi undang-undang lain yg ditetapkan; sistem prinsip-prinsip fundamental menurut bangsa atau negara yg bersangkutan. (3)
21	Construção: É a estrutura que tem telhado e parede. (4)	Uma: Strutura ida ne'ebe mak iha kakuluk no didin lolon (4)	Building: A structure with a roof and walls. (4)	Gedung: Suatu struktur/bentuk yang memiliki atap dan dinding. (3)

1. Law Dictionary, Clapp, James E.-Random House, New York

2. Dicionário da Lingua Portuguesa Contemporânea-Academia das Ciências de Lisboa

3. Ranuhandoko B.A. – Sinar Grafika. Terminologi Hukum-Inggris-Indonesia, Oktober 2000

4. ARD Translation

5. Land Law 01 definition

LAND LAW PROGRAM / PROGRAMA DE LEGISLAÇÃO DE TERRAS

GLOSSÁRIO DE TERRAS 2^a VERSÃO

	Portugues	Tetum	English	Indonesian
22	Contrato: Convenção estabelecida mediante acordo entre duas pessoas individuais ou colectivas, no qual cada uma das partes se sujeita a certas obrigações e gozo de determinados direitos. (2)	Kontratu: Hanesan parte rua ou liu promete ba malu, tamba nune'e sira ida-idak halo ou la halo hasoru asaun ruma. (4)	Contract: An agreement among two or more parties whereby at least one of them promises to do or not to do something in exchange for something done or promised by the others. (1)	Kontrak: Suatu persetujuan antara dua pihak atau lebih, yang karenanya masing-masing akan melakukan atau tidak melakukan suatu tindakan tertentu. (3)
23	Demarcação: O que estrema, o que separa dois terrenos ou territórios contíguos, linha que marca o fim duma extensão (Ex. Vedação, estacas, pistas, etc). (2)	Sinál baliza: Sasan ne'ebé hari i hodi uza hanesan marka baliza ba rai ka area ruma. (Hanesan: lutu, pilar, nian, estrada, etc). (4)	Artificial Landmark: Established signals used for limitation on a land or an area. (i.e.: fences, pillars, trolley, roads, etc). (3)	Tanda batas tanah: Tanda – tanda buatan manusia yang digunakan sebagai batas tanah milik. Misalnya: Pagar, tonggak, rel kereta api, jalan dll. Tanda – tanda buatan manusia yang digunakan sebagai batas tanah milik. (Misalnya: Pagar, tonggak, jalan dll). (4)
24	Despejo Administrativo: Acto de excluir ou tirar uma pessoa de um bem do Estado mediante um processo legal administrativo como no caso dum ocupante illegal ou aquela que não paga renda. (5)	Despejo Administrativu: Asaun ida hodi duni ka hasai ema ruma hosi propriedade estadu, uza tuir lei ka asaun administrativu, partikularmente muda ema ne'ebé hela ilegal ka ema ida husi fatin ne'ebé nia aluga tanba la selu taxa. (4)	Administrative Eviction: It's the act to expel or exclude a person from state property, by legal and administrative proceedings, especially to remove an illegal occupant or a tenant from leased premises as for non-payment of rent. (5)	Evixi Administratif: Suatu tindakan mengusir atau mengeluarkan seseorang dari pemilikan Negara, secara hukum dan administratif, khusunya memindahkan/mengusir orang yg tinggal secara ilegal atau penyewa dari suatu bangunan yang disewakan akibat tidak membayar sewa. (4)
25	Edifício: Construção em alvenaria, betão, ou outro material, de carácter permanente, em geral limitada por paredes e tecto, que serve de	Edifísiu: Construsaun ida husi simenti, konkret, ka material seluk, ho karater permanente, iha jeral limita ho didin ho kakuluk, ne'ebé serve	Premises: Any building and land, usually with its grounds and associated outbuildings occupied by someone. (3)	Bangunan: Bangunan apa saja dan tanah, biasanya tanah di mana bangunan terletak dan berhubungan dgn gedung tambahan yg ditempati oleh

1. Law Dictionary, Clapp, James E.-Random House, New York

2. Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea-Academia das Ciências de Lisboa

3. Ranuhandoko B.A. – Sinar Grafika. Terminologi Hukum-Inggris-Indonesia, Oktober 2000

4. ARD Translation

5. Land Law 01 definition

LAND LAW PROGRAM / PROGRAMA DE LEGISLAÇÃO DE TERRAS

GLOSSÁRIO DE TERRAS 2^a VERSÃO

	Portugues	Tetum	English	Indonesian
	habitaçācao ou constitui um espaço comercial, industrial, administrativo, religioso, cultural. (2)	atu hela ka harii fatin komersiu, industria, administrativu, relijaun, kultura. (4)		seseorang. (3)
26	Evidência: Aquila que serve para mostrar que alguma coisa é verdade (prova). (2)	Evidēnsia: Buat ida ne'ebé serve atu hatudu katak buat ida ne'e loos. (4)	Evidence: A suitable thing to prove something is true (proof). (1)	Bukti: Sesuatu yang pantas untuk menyatakan sesuatu itu adalah benar. (3)
27	Extrajudicial: Que não obedece as formalidades ou regras judiciais. (2)	Extrajudisial: La'os parte tribunal nian no mos bele katak la'os autoridade tribunal ninian. (4)	Extrajudicial: Not part of Court proceedings or not within the authority of a Court. (3)	Extrajudisial: Tidak termasuk bagian dari pengadilan atau bukan wewenang pengadilan. (3)
28	Funcionário: Agente administrativo que está relacionado com a administração central e de sujeito a um regime jurídico especial. (2)	Fusionáriu: Ema ne'ebé serbisu iha administrasaun no iha relasaun ho administrasaun sentrál ho nia sujeitu iha rejime espesiál iha lei. (4)	Officer: A person appointed or elected to a position of responsibility or authority in government. (1)	Pejabat: Orang yang diangkat atau dipilih untuk menduduki posisi dan bertanggung jawab atau mempunyai wewenang di dalam pemerintah. (3)
29	Hipoteca: Acção pela qual se sujeitam Bens imóveis ou certos Bens imóveis como garantia do pagamento de uma dívida, sem se transferir para o credor a posse dos mesmos. (2)	Peñór: Hanesan empresta no fo empresta osan ho tempu ne'ebe limitadu no fo sasan rumu hodi garantia katak iha tempu ne'ebé termina liu ona entaun sasan hirak ne'e hela ona ho osan nia na'in no la bele foti fila.	Mortgage: A security interest in real property. A mortgage is usually held for a considerable number of years to secure the repayment, with interest, of a substantial debt of the owner of the property. (1)	Gadai: Pinjam meminjam uang dlm batas wkt tertentu dgn menyerahkan barang sbg tanggungan dan apabila batas wkt tiba ternyata tdk ditebus maka barang tanggungan tsbt menjadi hak pemberi pinjaman. (3)

1. Law Dictionary, Clapp, James E.-Random House, New York

2. Dicionário da Lingua Portuguesa Contemporânea-Academia das Ciências de Lisboa

3. Ranuhandoko B.A. – Sinar Grafika. Terminologi Hukum-Inggris-Indonesia, Oktober 2000

4. ARD Translation

5. Land Law 01 definition

LAND LAW PROGRAM / PROGRAMA DE LEGISLAÇÃO DE TERRAS

GLOSSÁRIO DE TERRAS 2^a VERSÃO

	Portugues	Tetum	English	Indonesian
		(4)		
30	Inalineaveis: Que não pode mudar de titular; que não se pode ceder, render, alienar. (2)	Labele muda na'in: Ne'ebé labele muda nia na'in, ne'ebé labele fo, halo rendimentu, halo lolos. (4)	Inalienable: Not capable of being sold or given to another; nontransferable: inalienable property; an inalienable interest. (1)	Tidak dpt dipindah tangankan: Tidak dapat dijual atau diberikan kepada orang lain, tdk dapat dipindah tangankan. (4)
31	Inspecccionar da Terra: Submeter a um exame cuidadoso; observar detalhamente, para obter dados duma propriedade com o fim de preparar um mapa(2)	Inspesaun ba Rai: Prosesu halo revista ka observa ho detaillu, atu hetan dadus rai ida nian ho nia objetivu atu prepara halo mapa. (4)	Land Survey: An investigation into the opinions or experiences of a group of people, based on a series of questions to record the features of an area of land in order to produce a map or description. (4)	Pengukuran Tanah: Proses pendataan tanah, pemetaan, pengukuran dan sebagainya. (3)
32	Instituições Humanitárias Organismo, estabelecimento de utilidade pública e recursos humanos. (2)	Organizasaun Fo Tulun Ema: Hanesan organismu ida, hari ba utilidade publiku atu fo tulun ba emar. (4)	Humanitarian Institution: Organism, established for public utility and human resources. (4)	Lembaga Kemanusiaan: Badan yang didirikan untuk keperluan orang banyak dan sumber daya manusia. (3)
33	Investimento : Acção de aplicar capitais na aquisição de bens de produção, na criação ou equipamento de uma empresa nacional ou estrangeiro, numa actividade produtiva. (2)	Investimentu: Hanesan asaun ida ba kuda fini sai fundu hodi hetan riku soi ou ekipamentu ba impreja nasional ka estranjeiru, hodi halao atividade produtiva. (4)	Investment: The action to apply capitals in the acquisition of good's production, in the creation or equipment of a national or foreign company, in a productive activity. (1)	Penanaman Modal: Menggunakan modal dalam rangka peningkatan produksi barang, jasa atau perlengkapan perusahaan nasional dan luar negeri melalui kegiatan-kegiatan yang produktif. (3)

1. Law Dictionary, Clapp, James E.-Random House, New York

2. Dicionário da Lingua Portuguesa Contemporânea-Academia das Ciências de Lisboa

3. Ranuhandoko B.A. – Sinar Grafika. Terminologi Hukum-Inggris-Indonesia, Oktober 2000

4. ARD Translation

5. Land Law 01 definition

LAND LAW PROGRAM / PROGRAMA DE LEGISLAÇÃO DE TERRAS

GLOSSÁRIO DE TERRAS 2^a VERSÃO

	Portugues	Tetum	English	Indonesian
34	Juiz: Pessoa que tem como função administrar a justiça, fazer valer o direito, aplicar a lei. (2)	Juís: Ofisiál públiku ne'ebé iha funsaun atu rona no deside disputa legál, kaer kargu investigasaun iha tribunál, simu kazu ne'ebé ema aprezenata ba tribunál ka orgaun administrativu no lori kazu ne'e ba hetan solusaun finál. (4)	Judge: A public official whose functions is to hear and decide legal disputes, preside over trials, and generally monitor the conduct of cases presented to a Court or administrative body and move the cases toward a final settlement or decision. (1)	Hakim: Pejabat Negara yang bertugas mendengar dan memutuskan perkara hukum, mengetuai pemeriksaan di pengadilan, dan umumnya menerima kasus yang diserahkan ke pengadilan atau badan administratif dan membawa kasus tersebut menuju suatu penyelesaian atau keputusan terakhir. (3)
35	Legal: Que é conforme à Lei ou que é estabelecido por Lei; Que resulta da Lei. (2)	Legal: Ne'ebe konforme Lei ka ne'ebe harii husi Lei; Ne'ebe fo rezultadu Lei nian. (4)	Legal: Pertaining to, enforceable under, or derived from principles of Law. (1)	Sah: Berkaitan dengan, dibawah kekuatan, atau memperoleh dari prinsip-prinsip Hukum. (3)
36	Legitimo: Que possuí as condições e características que a lei reconhece, que é válido perante a lei, costume. (2)	Legitimasaun: Ne'ebe hetan kondisoens no hanesaun ne'ebe lei rekoñese, no vale iha lei nia oin ka kostume. (4)	Legitimate: Lawful; in accordance with established customs, rules, or procedure. (1)	Legitimasi: Sah menurut hukum; sesuai dengan adat yang berlaku, hokum atau prosedur. (3)
37	Lei Agrária: Lei que é relacionada com a terra, posse da terra ou a divisão, geralmente na riqueza da terra. (2)	Lei Agraria: Lei ne'ebé koalia kona ba rai, estatutu rai nian, ka no iha jerál kona-ba sasan rai nian. (4)	Agrarian Law: Law relating to land, land tenure, or the division of landed property generally. (1)	Hukum Agraria: Hukum/Undang-undang yang berhubungan dengan tanah, status tanah, atau bagian dari kekayaan tanah umumnya. (3)
38	Mediação: O processo no qual uma pessoa ou	Mediasaun: Ema ka parte ida ne'ebé involve iha	Mediation: A procedure in which a neutral	Mediasi: Suatu proses penyelesaian masalah

1. Law Dictionary, Clapp, James E.-Random House, New York
 2. Dicionário da Lingua Portuguesa Contemporânea-Academia das Ciências de Lisboa
 3. Ranuhandoko B.A. – Sinar Grafika. Terminologi Hukum-Inggris-Indonesia, Oktober 2000

4. ARD Translation
 5. Land Law 01 definition

LAND LAW PROGRAM / PROGRAMA DE LEGISLAÇÃO DE TERRAS

GLOSSÁRIO DE TERRAS 2^a VERSÃO

	Portugues	Tetum	English	Indonesian
	uma parte que envolve num caso de duas pessoas como mediator e procura obter uma boa solução aceitado voluntariamente pelas partes. (2)	ema sira nia kazu, no buka dalan atu hetan solusaun ne'ebé aseita voluntariamente husi partes sira. (4)	outsider (a mediator) assists the parties to a dispute in reaching a voluntary settlement. (1)	dengan mempertemukan para pihak yang bersengketa untuk mencapai suatu solusi dengan melibatkan pihak ketiga secara sukarela dan pemgambilan keputusan tetap berada pada pihat yang bersengketa. (3)
39	Notário: Pessoa autorizada pelo Estado que tem a função de redigir e arquivar documentos jurídicos, de certificar e atestar a validade de outros bem como de determinados actos. (2)	Notáriu: Ema ida ne'ebé hasai kursu iha direitu no iha nia funsaun atu hakerek no arkiva dokumentu juridiku, no sertifika hodi sai hanesan testemuña ne'ebé vale ba ema seluk hanesan determina tiha ona ho nia hahalok. (4)	Notary Public: A person authorized by the government to administer oaths and affirmations, take acknowledgments, authenticate signatures and tends to various other formalities related to legal documents and transactions. (1)	Notaris Umum: Seseorang yg mendapat wewenang dari pemerintah utk menjalankan sumpah dan pengukuhan, memberi pengakuan, memberi tanda tangan pengesahan pada berbagai macam formalitas lainnya yg berkaitan dgn dokumen dan transaksi yg legal. (3)
40	Notificação: Informação oficial para chamar alguém à juízo administrativo ou para lhe dar conhecimento de um acto ou de um facto. (2)	Notifikasioun: Informasaun ofisial ba ema ida, bolu atu hatan kazu administrativu ruma kona ba hahalok ida ka evidensia ruma. (4)	Notification: Official information to inform somebody of an judicial administrative event or giving knowledge about an act or a fact. (1)	Maklumat: Informasi resmi untuk disampaikan kepada seseorang akan suatu tindakan administratif atau peradilan atas kejadian atau memberikan pengetahuan kepadanya akan suatu tindakan atau suatu fakta. (3)

- 1. Law Dictionary, Clapp, James E.-Random House, New York
- 2. Dicionário da Lingua Portuguesa Contemporânea-Academia das Ciências de Lisboa
- 3. Ranuhandoko B.A. – Sinar Grafika. Terminologi Hukum-Inggris-Indonesia, Oktober 2000

- 4. ARD Translation
- 5. Land Law 01 definition

LAND LAW PROGRAM / PROGRAMA DE LEGISLAÇÃO DE TERRAS

GLOSSÁRIO DE TERRAS 2^a VERSÃO

	Portugues	Tetum	English	Indonesian
41	Obrigação: Vínculo jurídico que compõe alguém a realizar ou não realizar uma ação. (2)	Obrigasaun: Rekerimentu legal ne'ebe husu bema atu hala'o ka labele hala'o asaun ruma, ka ema iha obrigasaun atu halo asaun ruma. (4)	Obligation: A legal requirement that one performs or refrains from performing some act, or the act that one is required to perform. (1)	Kewajiban: Permintaan yang sah bagi seseorang untuk melakukan atau tidak boleh melakukan suatu tindakan, atau tindakan yang mana orang diharuskan untuk melakukannya. (3)
42	Ocupação ilegal: Considera-se ocupação ilegal o acto de quem utilize bem imóvel alheio ou haja como sendo seu possuidor contra a vontade do dono. (5)	Okupasaun ilegal: Okupasaun ilegal katak asaun ema ida uza ema seluk nia rai (propriedade) ka sai hanesan na'in ba rai ne'e, hasoru rai na'in nia hakarak. (4)	Illegal occupation: Illegal occupation shall mean the act of someone using someone else's real estate or acting as the possessor of such a real estate against the owner's will. (5)	Penguasaan ilegal: Penguasaan ilegal adalah tindakan seseorang yang memakai tanah milik orang lain atau bertindak sebagai pemilik atas tanah tersebut menentang, dan bertentangan dengan keinginan pemilik. (4)
43	Ocupação ilegítima: De forma incorrecta ou injustificada no caso de uma ocupação ilegal num predio, terreno abandonado ou propriedade do Estado ou privado. (2)	Okupasaun ilegitima: Hanesan forma ida ke la los ou injustifikasi ba kazu ida kona ba okupasaun ilegal ba uma no rai abandonadu ka Riku-soi Estadu ka privadu nian. (4)	Illegitimate occupation: Of incorrect form or unjustified or in the case of an illegal occupation of an abandoned building, State land or Private property. (1)	Penempatan ilegitimasi: Cara yang tidak benar atau tidak pada tempatnya, dalam hal ini menyangkut pemakaian yang ilegal atas bangunan, tanah, harta Negara atau pribadi. (4)
44	Opção: Acção de escolher entre duas ou mais possibilidades jurídicas, de preferir exercer um direito ou não. (2)	Opsaun: Asaun atu eskoila possibilidade juridika rua, atu prefere hala'o direitu ida ka lae. (4)	Option: A contractual right, good for specified length of time, to go through with a certain transaction on specified terms or to cancel it. (1)	Opsi: Suatu hak berdasarkan perjanjian, baik untuk menetukan lamanya waktu, melalui suatu transaksi yang benar atas waktu yang spesifik atau untuk membatalkannya. (4)

1. Law Dictionary, Clapp, James E.-Random House, New York

2. Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea-Academia das Ciências de Lisboa

3. Ranuhandoko B.A. – Sinar Grafika. Terminologi Hukum-Inggris-Indonesia, Oktober 2000

4. ARD Translation

5. Land Law 01 definition

LAND LAW PROGRAM / PROGRAMA DE LEGISLAÇÃO DE TERRAS

GLOSSÁRIO DE TERRAS 2^a VERSÃO

	Portugues	Tetum	English	Indonesian
45	Parlamento Nacional: Assembleia política deliberativa, representativa de todos os cidadãos, constituída pelos deputados eleitos pelo povo, com competência essencialmente legislativa e de fiscalização do poder executivo. (2)	Parlamentu Nasional: Hanesan fatin soru motu hato'o politika nian, lori emar hotu nia kbit liu husi ema hirak ne'be mak povu hili atu lori povu nia lian tamba sira nia matenek liu-liu iha lei no iha kbit atu tau matan ba iha serbisu ukun nain sira.. (4)	National Parliament: Deliberative, representative political Assemble of all the citizens consisted of the elect members to in House of Representatives, with essentially legislative abilities and executing the law. (4)	Parlemen Nasional: Tempat menyalurkan aspirasi; Dewan perwakilan dari semua warga Negara, terdiri dari anggota-anggota terpilih untuk duduk di Gedung perwakilan rakyat, yang berkemampuan membuat undang-undang dan melaksanakannya. (3)
46	Património Do Estado: Conjunto dos bens materiais e imateriais transmitidos pelos antepassados e que constituem uma herança do Estado. (5)	Patrimoniu Estadu Nian: Hanesan riku soi hamotuk ne'ebe mak iha forma no mos la iha forma ne'ebe mak husik hela husi ita nia beiala sira sai hanesan riku soi ida Nasaun nian. (4)	Patrimony Of the State: A set of corporeal and incorporeal properties transmitted by ancestors and that they constitute a State inheritance. (5)	Warisan Negara : . Sejumlah kekayaan fisik dan nonfisik yang ditinggalkan oleh para nenek moyang, dan dengan demikian kekayaan tersebut merupakan suatu warisan bersama atau negara. (3)
47	Penalidade: Uma quantia fixada dentro de um contrato para pagar, alem ou como troca de pagamento aos estragos dentro de um evento ou aceitará como preço em pagamento de obrigação. (2)	Penalti: Kuantia ida ne'ebe hametin iha kontratu laran atu selu, liu ou hanesan troka ba selu sasan ne'ebe estraga iha eventu ida, ka aseita folin atu selu hanesan obrigasaun. (4)	Penalty: A sum specified in a contract to be paid, beyond or instead of payment of damages in the event of a breach, or agreed to as the price of being excused from an obligation. (1)	Hukuman: Suatu jumlah yang ditetapkan dalam kontrak untuk dibayar, lebihbi atau sebagai penganti pembayaran terhadap kerusakan dalam suatu kejadian pelanggaran, atau disetujui sebagai harga yang dilakukan sebagai suatu kewajiban. (3)
48	Pessoa colectiva (Companhia): Sociedade comercial ou industrial formada por accionistas ou pessoa colectivas; sociedade comercial que explora um serviço público. (2)	Emar koletivu (Compañía): Empreza, ne'ebe ema ida nian no mos bele grupu ida nian ka emar hamutuk; asosiasi ida, parseira ka korporasaun. (4)	Group of people (Company): A business enterprise, especially one owned or carried on by a group of people; an association, partnership, or corporation. (1)	Perkumpulan Orang (Perusahaan): Organisasi komersial yang menjalankan perusahaan dengan ragam bentuknya; Asosiasi orang banyak, Persekutuan atau Badan

1. Law Dictionary, Clapp, James E.-Random House, New York

2. Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea-Academia das Ciências de Lisboa

3. Ranuhandoko B.A. – Sinar Grafika. Terminologi Hukum-Inggris-Indonesia, Oktober 2000

4. ARD Translation

5. Land Law 01 definition

LAND LAW PROGRAM / PROGRAMA DE LEGISLAÇÃO DE TERRAS

GLOSSÁRIO DE TERRAS 2^a VERSÃO

	Portugues	Tetum	English	Indonesian
49	Petição oficial: Petição, geralmente escrita, dirigida a uma entidade oficial, da justiça ou da administração. (2)	Petisaun ofisial: Termu ida ne'ebe aplika bainhira atu hahú husu hala'o prosesu juridiku ka administrativu ruma, no mos atu husu lisensa ka ajuda husi tribunal ne'ebe iha podér atu haree fila-fali desizaun ne'ebe juis hola. (4)	Official petition: The name given to the initial pleading in certain kinds of Judicial or Administrative proceedings, and to certain request for special permission or relief from appellate Courts. (1)	Hukum. (4)
50	Possessão: Acção de ter ou de conservar alguma coisa em seu poder, de dispor por dela como sua acto ou efeito de possuir. (2)	Posesaun: Hanesan asaun ida atu iha ka rai hela buat ida hanesan nia podér, ho rai atu hadia hanesan ninian rasik; asaun ka efeitu ida atu sai na'in rasik. (4)	Possession: Occupation or control of real property to the exclusion of others, or knowing dominion and control over personal property. (1)	Penguasaan: Pengusaan atau pengontrolan atas tanah dengan mengesampingkan orang lain, atau pengetahuan menguasai dan mengontrol tanah (harta) perorangan. (4)
51	Prazo: Duração ou obrigação de tempo exigível num período de tempo previamente estabelecido, mediante entregas sucessivas de dinheiro, para a realização de alguma coisa. (2)	Praju: Durasauñ ka obrigasaun husi tempu ne'ebe maka presija, iha periudu tempu ne'ebe desidi tiha ona, liu husi pagamentu/selu ida ne'ebe kontinua nafatin atu realiza tiha buat ida ne'ebe hakarak. (4)	Time limit: Duration or obligation of the time necessary, in a period of the time previously established, by means of successive payments for the realization of something. (4)	Batas waktu: Lamanya atau kewajiban dari waktu yang diperlukan, dalam suatu jangka waktu yang diadakan sebelumnya, melalui suatu pembayaran yang berkelanjutan untuk merealisasikan sesuatu. (3)

1. Law Dictionary, Clapp, James E.-Random House, New York

2. Dicionário da Lingua Portuguesa Contemporânea-Academia das Ciências de Lisboa

3. Ranuhandoko B.A. – Sinar Grafika. Terminologi Hukum-Inggris-Indonesia, Oktober 2000

4. ARD Translation

5. Land Law 01 definition

LAND LAW PROGRAM / PROGRAMA DE LEGISLAÇÃO DE TERRAS

GLOSSÁRIO DE TERRAS 2^a VERSÃO

	Portugues	Tetum	English	Indonesian
52	Prédios Rurais: São aqueles estão fora das áreas urbanas legalmente estabelecidas. (2)	Prediu Rurál: Sasan sira ne'ebé dook husi sidade ne'ebé harii tiha ona tuir lei. (4)	Rural Property: Are those located outside of the legally established urban areas.(1)	Tanah Pedesaan: Bidang tanah yang terletak di luar area perkotaan yang dibangun menurut hukum. (4)
53	Prédios Urbanos: São os imóveis que se encontram dentro dos limites das cidades e centros urbanos dos distritos. (2)	Prediu Iha Sidade: Sasan ne'ebé labokan ka maten iha sidade laran ho moos nia baliza hanesan mos sira seluk iha sentru distritu nian. (4)	Urban Property: Urban properties are the real estate located within city limits as well as those within district urban centers. (1)	Tanah Perkotaan: Adalah tanah dan bangunan tetap yang berada di dalam kota dan juga yang berada di pusat kota kabupaten. (4)
54	Procedimento administrativo: Corpo Legislativo aplicavel para procedimento de uso em agencias administrativas para gerir todas as regras, regulatórios e função adjudicativo. (2)	Prosedimentu administrativu: Korpu Legislativu atu uza ba prosedimentu iha agensias administrativas ne'ebe hola desijaun ho regras, atu regula funsaun adjukativu. (4)	Administrative procedure: The body of Law applicable to the procedures used by administrative agencies in carrying out all of their rulemaking, regulatory, and adjudicative functions. (1)	Prosedur administratif: Kumpulan hukum yang diterapkan sebagai prosedur oleh agen-agen administratif dalam menjalankan segala peraturan mereka, dan tugas-tugas pengambilan keputusan. (4)
55	Propriedade de Estrangeiro: É uma propriedade possuída pelo estrangeiro ou a pessoa que não é cidadão do país onde a propriedade está localizada. (4)	Sasan Ema Rai Liur Nian: Sasan ne'ebé nia na'in ema liur ka estranjeiru ka la'os sidadaun nasionál, iha fatin ne'ebé mak sasan ne'e iha ba. (4)	Alien Property: Property owned by an alien or a person who is not a citizen of the country where the property is located. (1)	Harta Milik Asing: Harta yang dimiliki oleh orang asing, atau orang yang bukan warga negara di mana kekayaan itu terletak/berada. (4)

1. Law Dictionary, Clapp, James E.-Random House, New York

2. Dicionário da Lingua Portuguesa Contemporânea-Academia das Ciências de Lisboa

3. Ranuhandoko B.A. – Sinar Grafika. Terminologi Hukum-Inggris-Indonesia, Oktober 2000

4. ARD Translation

5. Land Law 01 definition

LAND LAW PROGRAM / PROGRAMA DE LEGISLAÇÃO DE TERRAS

GLOSSÁRIO DE TERRAS 2^a VERSÃO

	Portugues	Tetum	English	Indonesian
56	Propriedade Móveis: Os que são susceptíveis de serem deslocados ou movidos. (2)	Propriedade Móveis: Propriedade ne'ebé mak lametin iha fatin ka la bele hamutuk ho sasan ne'ebé mak la bele muda fatin. (4)	Movable Property: Property that is not fixed in place or intended to be a permanent part of immovable property. (1)	Harta Benda Bergerak: Harta benda yang tidak terpaku ditempat dan tidak menjadi bagian yang tetap dari harta benda tidak bergerak. (4)
57	Propriedade perfeita: Direito pelo qual alguma coisa pertence a alguém, que dela pode dispor de modo exclusivo e dentro das limitações da lei. (2)	Propriedade perfeita: Direitu absolutu ne'ebé ema ida uza ba propriedade ida, maibé iha mos limite ne'ebé define husi direitu sai na'in rasik. (4)	Freehold: The absolute right of some one over a property, but limited to the rights allowed by law. (1)	Hak milik: Hak yang terkuat dan mutlak yang dimiliki oleh seseorang atas sebidang tanah, tetapi dalam batas-batas yang ditentukan oleh Peraturan atau Undang-Undang. (3)
58	Propriedade: Um interesse sobre terra e material que existe em cima da terra, incluindo edifícios e outras estruturas e tambem outros vários plantações. (2)	Propriedade: Rai ka ho material ne'ebé metin iha nia leten, inklui uma no infrastrutura seluk-seluk no plantasaun oin-oin. (4)	Real Estate / Property: An interest in land /and things attached to it, including buildings or other structures and substancial vegetation. (1)	Barang Milik Tetap: Tanah beserta benda-benda yang melekat di atasnya, termasuk gedung-gedung atau bangunan lain dan tumbuh-tumbuhan. (5)
59	Proprietário ausente	Na'in hela dok:	Absentee landlord:	Tuan tanah absent:

1. Law Dictionary, Clapp, James E.,Random House, New York

2. Dicionário da Lingua Portuguesa Contemporânea-Academia das Ciências de Lisboa

3. Ranuhandoko B.A. – Sinar Grafika. Terminologi Hukum-Inggris-Indonesia, Oktober 2000

4. ARD Translation

5. Land Law 01 definition

LAND LAW PROGRAM / PROGRAMA DE LEGISLAÇÃO DE TERRAS

GLOSSÁRIO DE TERRAS 2^a VERSÃO

	Portugues	Tetum	English	Indonesian
	O proprietário que não permanece no seu terreno. (2)	Rai na'in hirak ne'ebe hela do'ok husi nian rai. (4)	A landlord who is not living on the land. (3)	Tuan tanah yang tidak tinggal di tanahnya tersebut. (3)
60	Proprietário: Que é possuidor ou dono de alguma coisa; pessoa que possui bens imóveis, que tem prédios rústicos ou urbanos. (2)	Proprietáriu: Ema ne'ebe iha sasan; tuir ho buat ida ne'ebe hatudu ba ema ka grupu ne'ebe iha direitu atu kontrola funsaun ka asesu ba sasan ne'e. (4)	Proprietary: Owned by some one; describing by something with respect to which a particular person or entity has the right to control use or access. (1)	Pemilik: Dimiliki oleh seseorang; menjelaskan dengan sesuatu sesuai dengan orang atau badan yang berhak mengontrol penggunaan atau akses. (3)
61	Reclamação: Manifestação de discordância, exigência, reivindicação de um direito que se tem ou se julga ter. (2)	Reklamasau: Manifestasaun latuir ne'ebe ke iha, reklama direitu ida ne'ebe ke iha ka hanoin atu iha. (4)	Claim: Manifestation of disagreement, rein- vindication of a right that some believes to have. (1)	Tuntutan: Tuntutan resmi dari suatu pihak yang mepunyai hak untuk memasuki wilayah pertanahan, tetapi takut adanya ancaman. (4)
62	Regime Jurídico: Corpo de regras ou de disposições legais (2)	Rejime Juríduku: Grupu Lei Nian ne'ebe uza hodi hakotu lia. (4)	Juridical Regimen: Body of rules or legal dispositions. (1)	Rezim Yuridis: Kumpulan peraturan atau penyelesaian legal. (4)
63	Registo de terras: Registo da terra começa pelo Sucos, Sub Distritos, Distritos e A Cidade da Nação, com faz medidas da terra, faz mapas e tambem administrações acerca do reqisto da terra como	Rejistu rai: Rejistu ba rai hala'o iha Suku, Sub Distritu, Distritu, Cidade Nasaun nian, kona-ba sukat, halo mapa, no administrasaun kona-ba rejistu rai nian ne'e hanesan tau naran. (4)	Land registry: Land registration held in each Village up to the Sub Districts, Districts, and the National Capital. The activities include measuring, mapping, and administration covering land	Pendaftaran tanah: Pendaftaran tanah dilakukan di Desa, Sub Distrik, Distrik, dan Ibu Kota Negara, meliputi pengukuran, pemetaan, dan melaksanakan administrasi yaitu pendaftaran nama.

1. Law Dictionary, Clapp, James E.-Random House, New York

2. Dicionário da Lingua Portuguesa Contemporânea-Academia das Ciências de Lisboa

3. Ranuhandoko B.A. – Sinar Grafika. Terminologi Hukum-Inggris-Indonesia, Oktober 2000

4. ARD Translation

5. Land Law 01 definition

LAND LAW PROGRAM / PROGRAMA DE LEGISLAÇÃO DE TERRAS

GLOSSÁRIO DE TERRAS 2^a VERSÃO

	Portugues	Tetum	English	Indonesian
	registro de nomes. (2)		registration and names. (1)	(3)
64	Regularizar: Situação temporário para permanente e oficialmente conforme da lei. Legalizar ou oficializar uma situação temporária. (2)	Regularíza: Halo situasaun temporariu sai metin no tuir lei. (4)	Regularize: Make a temporary situation legal or official. (1)	Mengatur: Membuat suatu keadaan yang sementara menjadi sah dan mantap menurut hukum. (3)
65	Relações Contractuais Modo de interacção estabelecido entre pessoas segundo as posições que ocupam dentro de um contrato. (2)	Relasaun Kontratus: Hanesan dalan interaksau ida ne'ebe mak hari entre ema tuir pojisaun ne'ebe mak iha kontratu laran. (4)	Contractual Relations Mode of interaction established between people according to positions they occupy in a contract. (1)	Hubungan dasar kontrak: Interaksi antara manusia yang dibentuk menurut situasi yang tertuang di dalam kontrak. (4)
66	Renovação: Prorrogação da validade de um registo ou documento por um determinado período de tempo, extensão ou renovar contratos. (2)	Renova/Hafoun: Husu atu repete ka registu fila-fali dokumentu ida ne'ebe prazu hotu ona iha periodu ida, atu bele hanaruk ka hafoun fali kontratu. (4)	Renew: To repeat previously documented denial, subsequent for extension or renewal contracts. (1)	Pembaharuan Kembali: Permintaan untuk memperbarui suatu dokumen kedawarsa, dalam waktu tertentu untuk perpanjangan kontrak baru. (3)
67	Requerimento: Um pedido ou uma petição formal, oral ou escrito. (2)	Rekerimentu: Proposta ne'ebe ofisial, hakerek iha surat-tahan no mos bele koalia ho ibun. (4)	Application: A formal request or petition, either oral or written. (1)	Lamaran: Permohonan resmi baik lisan maupun tertulis. (3)

1. Law Dictionary, Clapp, James E.-Random House, New York

2. Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea-Academia das Ciências de Lisboa

3. Ranuhandoko B.A. – Sinar Grafika. Terminologi Hukum-Inggris-Indonesia, Oktober 2000

4. ARD Translation

5. Land Law 01 definition

LAND LAW PROGRAM / PROGRAMA DE LEGISLAÇÃO DE TERRAS

GLOSSÁRIO DE TERRAS 2^a VERSÃO

	Portugues	Tetum	English	Indonesian
68	Restituição: Acção ou resultado de restituir a alguém do que lhe pertence por direito e do qual se encontra privado. (2)	Restituisaun: Maneira ka orden atu prevene situsaun ne'ebe halo ema halot riku-soi barak tuir dalan injustisa. Kazu ida ne'e kona ba simu favor husi defensente (akuzádu) justisa labele monu ba akuzadór ka selu favór ne'ebe simu husi akuzadór. Kazu ida ne'e bele hanesan entrega fila -fali rai balun. (4)	Restitution: Any remedy or order for the prevention of unjust enrichment, usually involving the defendant's giving up some benefit that on Justice should have gone to the plaintiff or playing for some benefit received from the plaintiff. It may also involve giving back some piece of property. (1)	Restitusi: Cara memperbaiki atau mencegah penimbunan kekayaan yang tidak adil, biasanya menyangkut pemberian keuntungan dari terdakwa bahwa keadilan tidak ada pada pengguggat atau membayar atas pemberian yang diterima dari pengguggat. Hal ini boleh juga menyangkut pengembalian sebagian bidang tanah. (3)
69	Reverter: Devolver a terra ao dono ou ao seu herdeiro/a no fim do contrato. (2)	Fó fali: Sasan ne'ebé fila-fali ba nia na'in depois kontratu hotu ona. (4)	Reversion/ Revert: The return of land to the grantor or his heirs after the grant is over. (1)	Pengembalian: Harta yang kembali kepada pemiliknya setelah selesai masa kontrak. (3)
70	Revogação: Acção de tonar nulo, acto ou efeito de anulação total ou parcial de uma lei. (2)	Revogasaun: Halakon direitu ka priviléjiu ne'ebe uluk liu garante ba ema ida ho asaun juridíku ka administrativu. (4)	Revocation: To take away a previously granted right or privilege by judicial or administrative action. (1)	Penarikan kembali: Penghapusan jaminan hak atau keistimewaan sebelumnya dengan cara yuridis atau adminisstratif. (3)
71	Segurança Jurídica: Situação de um grupo social ou dos seus membros resguardado legalmente de qualquer perigo ou pertubaçāo. (2)	Sequarsa Juridika: Hanesan situsaun ba grupu sosial ida ho ninia membrus hetan protesaun husi perigu ka iha situsaun la hakmatek. (4)	Juridical Security: Situation of a social group and its members protected of any legal danger or perturbation. (1)	Keamanan Yuridis: Situasi suatu kelompok sosial dan anggota-anggotanya yang terlindung dari bahaya atau gangguan. (4)

1. Law Dictionary, Clapp, James E.-Random House, New York

2. Dicionário da Lingua Portuguesa Contemporânea-Academia das Ciências de Lisboa

3. Ranuhandoko B.A. – Sinar Grafika. Terminologi Hukum-Inggris-Indonesia, Oktober 2000

4. ARD Translation

5. Land Law 01 definition

LAND LAW PROGRAM / PROGRAMA DE LEGISLAÇÃO DE TERRAS

GLOSSÁRIO DE TERRAS 2^a VERSÃO

	Portugues	Tetum	English	Indonesian
72	Sub Arrendatário: Pessoa que toma de arrendamento um prédio ou propriedade que já era arrendada Pessoa que subarrenda, acto ou efeito de subarrendar. (2)	Aluga tutan: Kontratu aluga ne'ebe la'o entre ema ne'ebe aluga dadaun sasan ne'e ho ema seluk tan. Ema ne'ebe fó aluga tutan bolu rai na'in ka uma na'in segundu ka sublessor, no ema ne'ebe okupa tutan bolu okupante segundu ka sublessee. (4)	Subtenant/sublease: A lease granted by one who is already a lessee of the property. The grantor of a sublease on a real property is sub landlord, and the person to whom it is granted is the subtenant. (1)	Penyewa di bawah tangan: Penyewa hanya berikan kepada orang yang menjadi penguasa atau penghuni dari sesuatu barang yang disewakan. Penghuni dari barang sewaan dipanggil sebagai tuan tanah, dari orang yang memberikan akses sebagai penyewa. (3)
73	Taxa da propriedade: Tributo sobre bens imoveis que o proprietário paga ao Estadu, sendo este proporcional ao valor do prédio. (2)	Taxa / rai ten: Taxa rai ten nian ne'ebe mai husi proprietariu sira iha nasau ka rejaun ida nia laran. Taxa ne'e sira tenki selu tinan tinan ho nia valor tuiir ba Riku-soi nia valor. (4)	Property Taxes: A State or local tax imposed annually on owners of real or personal property within the state or municipality, based upon the value of the property. (1)	Pajak harta tak bergerak: Pajak Negara atau daerah yang dibebankan setiap tahun kepada pemilik barang tak bergerak atau pribadi di dalam suatu Negara atau kotamadya, berdasarkan nilai harta tersebut. (4)
74	Tenência: Acção de possuir um lugar ou uma terra com domínio sobre os seus habitantes. (2)	Durasaun hela nian: Asaun atu domina fatin ka rai ida no ema sira hotu ne'ebé hela iha rai ne'e. (4)	Tenure: The conditions under which land or buildings are held or occupied. (1)	Masa penempatan Kondisi atau keadaan dari tanah dan bangunan yang dimiliki atau ditempati. (3)

1. Law Dictionary, Clapp, James E.-Random House, New York

2. Dicionário da Lingua Portuguesa Contemporânea-Academia das Ciências de Lisboa

3. Ranuhandoko B.A. – Sinar Grafika. Terminologi Hukum-Inggris-Indonesia, Oktober 2000

4. ARD Translation

5. Land Law 01 definition

LAND LAW PROGRAM / PROGRAMA DE LEGISLAÇÃO DE TERRAS

GLOSSÁRIO DE TERRAS 2^a VERSÃO

	Portugues	Tetum	English	Indonesian
75	Título de Propriedade (Certificado): Documento que aprova direitos de propriedade ou de posse como um título. O direito de posuir ou controlar a posse da propriedade. (2)	Sertifikadu: Dokumentu ida ne'ebé aprova sasan ida sai hanesan ema ida nian ka ema ida nia interesse ba riku ida hanesan sertifikadu husi notaris. Direitu atu sai na'in rasik ka atu iha autoridade ida hanesan rai na'in. (4)	Deed (Title): Document evidencing ownership of property or of a possessory interest in property, such as Deed. The right to possess or control possession of property. (1)	Sertifikat Pemilikan: Suatu dokumen/alat bukti yg membuktikan kepemilikan atas harta atau kepemilikan kepentingan atas harta, seperti sertifikat tanah. Hak untuk memiliki atau hak untuk memiliki control atas tanah. (3)
76	Transacção: Ajuste ou combinação entre duas ou mais partes; acto ou efeito de chegar a acordo. (2)	Tranzaksaun: Halo metin ka kombinasauh husi emar rua ou liu tan; aktu ka efeitu ne'ebe atu to'o iha akordu ida. (4)	Transaction: An agreement between two or more persons to resolve their differences by mutual concessions so as to settle or stave off a lawsuit. (1)	Transaksi: Suatu persetujuan antara dua atau banyak orang untuk menyelesaikan perbedaan mereka oleh kesepakatan bersama agar diselesaikan atau menghindari dari tuntutan hukum. (3)
77	Tribunal: Orgão de soberania onde se discutem, julgam e decidem questões forenses e do contencioso administrativo, onde se fazem os julgamentos, onde se administra a justiça, assegurando a defesa dos direitos e interesses juridicamente protegidos. (2)	Tribunál: Orgaun soberania ne'ebé diskuti, julga no deside kazu lei ne'ebé iha duvida administrativu, halo julgamentu, halo administrasaun ba justisa, kaer metin no defende direitu no interesse ne'ebé lei proteje. (4)	Court: Sovereign bodies which can discuss judge and decide the law cases administratively, exercise the judicature, exercise the administration of law, hold up and defends rights and interests protected by the law. (1)	Pengadilan: Suatu badan berdaulat yg mendebat, mengadili dan memutuskan kasus hukum secara administratif, melakukan peradilan, menjalankan administrasi hukum, memegang teguh dan mempertahankan hak dan kepentingan yang dilindungi oleh hukum. (3)
78	Usucapião: Posse do direito de propriedade ou de coisa móvel, mantida, pacificamente, por certo período e	Uzukapiaun: Metodu ida atu hetan dokumentu ba ema seluk nia rai ne'ebe uza ona durante periodu ida tuir lei. Durante	Adverse Possession: A method of acquiring title to real estate accomplished by opening occupying the property to the	Penggunaan yang Merugikan: Cara memperoleh dokumen atas tanah atau bangunan orang lain yang sudah ditempati selama periode

- 1. Law Dictionary, Clapp, James E.-Random House, New York
- 2. Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea-Academia das Ciências de Lisboa
- 3. Ranuhandoko B.A. – Sinar Grafika. Terminologi Hukum-Inggris-Indonesia, Oktober 2000

- 4. ARD Translation
- 5. Land Law 01 definition

LAND LAW PROGRAM / PROGRAMA DE LEGISLAÇÃO DE TERRAS

GLOSSÁRIO DE TERRAS 2^a VERSÃO

Portugues		Tetum	English	Indonesian
	que facilita ao posuidor a aquisição do direito que estava a exerser; (2)	periodu ne'ebe lei determina rai ne'e nia na'in la toma asaan atu foti fali nia rai ne'e, ema ne'ebe hela daudaun bele husu atu hetan dokumentu sai na'in rasik ba rai ne'e. (4)	exclusion of others and in defiance of the rights of the real owner for a period of time set by estatlute. Within the statutorily prescribed time the owner fails to take appropriate action the adverse possessor acquires title for the land. (1)	tertentu menurut undang-undang, jika selama periode tersebut pemilik tidak mengambil tindakan maka yang memakai dapat meminta surat butki pemilikan tanah. (3)
79	Usufruto: Direito que confere o gozo temporário e pleno de uma coisa ou de um direito alheios, como a obrigação de conservar a sua forma ou substânciा. (2)	Ujufrutu: Direitu ne'ebé konfere goza temporariu no kompleta ba buat ida ka direitu ba buat seluk, hanesan obrigasaun atu konserva nia forma ka substánsia. (4)	Easement: An interest in land belonging to another, consisting of a right to use it or control its use for some purpose, but not to take anything from it or possess it. (1)	Kesempatan: Suatu kecenderungan pada tanah orang lain, termasuk hak untuk menggunakannya atau mengontrol pengunaannya untuk tujuan-tujuan tertentu, tetapi tdk untuk mengambil apapun darinya atau memilikinya. (3)
80	Venda: Cedência de alguma coisa mediante um preço convencionado; acto ou efeito de vender. (2)	Fa.an: Fo tiha nia direitu hanesan nain ba sasan ida ba ema seluk hodi simu fali folin ne'ebe maka konsertu tiha ona. (4)	Sale: A transfer of title to property for money or its equivalent, or contract for such transfer. (1)	Jual: Menyerahkan hak milik atas suatu barang dengan menerima harga yang telah disepakati bersama. (3)

1. Law Dictionary, Clapp, James E.-Random House, New York

2. Dicionário da Lingua Portuguesa Contemporânea-Academia das Ciências de Lisboa

3. Ranuhandoko B.A. – Sinar Grafika. Terminologi Hukum-Inggris-Indonesia, Oktober 2000

4. ARD Translation

5. Land Law 01 definition

LAND LAW PROGRAM / PROGRAMA DE LEGISLAÇÃO DE TERRAS

GLOSSÁRIO DE TERRAS 2^a VERSÃO

BIBLIOGRAPHY

1. Academia da Ciencias de Lisboa - Editorial Verbo. Dicionario da Lingua Portuguesa Contemporanea, 2001
2. Clapp, James E. - Random House New York, Dictionary of the Law, August 2000
3. Costa, Luis - Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa, Edicoes Colibri Dicionario de Tetum – Portugues, May 2000
4. Hull, Geoffrey - University of Western Sidney Macarthur. Standard Tetum – English Dictionary, 1999
5. Instituto Nacional de Linguas, Universidade Nacional de Timor Lorosae. Matan Dalan Ortografiku. Ba Tetun-prasa (Esboco), 2001
6. John M. Echols & Hassan Shadily - PT Gramedia Jakarta. Kamus Inggris – Indonesia, 2000
7. John M. Echols & Hassan Shadily - PT Gramedia Jakarta. Kamus Indonesia - Inggris, January 2001
8. Kansil & Kansil, S.H., M.H. - Pustaka Sinar Harapan. Kamus Istilah Aneka Hukum, August 2000
9. Porto Editora. Dicionario Ingles – Portugues / Portugues – Ingles, March 1999
10. Ranuhandoko B.A. - Sinar Grafika. Terminologi Hukum.- Inggris – Indonesia, October 2000
11. Republica Democratica de Timor-Leste.- Lei 01-2003 “Regime Juridico de Bems Imoveis”, 2003
12. Sudarsono, S.H., M.Si. - Rineka Cipta. Kamus Hukum (New Edition), March 2002.
13. William Collins Sons & Co. Ltd. Portuguese Dictionary. English – Portuguese / Portuguese – English, 1986

1. Law Dictionary, Clapp, James E,-Random House, New York
2. Dicionário da Lingua Portuguesa Contemporânea-Academia das Ciências de Lisboa
3. Ranuhandoko B.A. – Sinar Grafika. Terminologi Hukum-Inggris-Indonesia, Oktober 2000

4. ARD Translation
5. Land Law 01 definition

LAND LAW PROGRAM / PROGRAMA DE LEGISLAÇÃO DE TERRAS

GLOSSÁRIO DE TERRAS 2^a VERSÃO

1. Law Dictionary, Clapp, James E.-Random House, New York
2. Dicionário da Lingua Portuguesa Contemporânea-Academia das Ciências de Lisboa
3. Ranuhandoko B.A. – Sinar Grafika. Terminologi Hukum-Inggris-Indonesia, Oktober 2000
4. ARD Translation
5. Land Law 01 definition